

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG  
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, August/Agosto 2023

| <b>8. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDEN-FINANZIERUNG für 2023</b>  |  | <b>8° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2023</b>  |
|---|--|--|
| <p>In Ergänzung der 15. Zusatzvereinbarung über die Gemeindenfinanzierung für das Jahr 2022, welche am 27. Dezember 2022 unterzeichnet worden ist, treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 folgende</p> |  | <p>Ad integrazione del 15° accordo aggiuntivo per la finanza locale per l'anno 2022, firmato in data 27 dicembre 2022, la delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni ed il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2023</b></p>   |  | <p style="text-align: center;"><b>Accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2023</b></p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Änderungen/Präzisierungen der 15. Zusatzvereinbarung vom 27.12.2022 betreffend den Ortspolizeidienst</b></p>  |  | <p style="text-align: center;"><b>Modifiche/precisazioni del 15° accordo aggiuntivo d.d. 27.12.2022 relativo al Servizio di Polizia Locale</b></p>   |
| <p><b>1. Der Punkt 2.1) der 15. Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung 2022, wie mit 1. Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung 2023 geändert, wird wie folgt ersetzt:</b></p>   |  | <p><b>1. Il punto 2.1) del 15° accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni 2022, come modificato dal 1° accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni 2023, viene modificato come segue:</b></p>   |
| <p>„2.1) Einzugsgebiete:<br/>Die Zusammenarbeit im Dienst Ortspolizei kann – unabhängig von den mit Beschluss der Landesregierung Nr. 960 vom 19.11.2019 festgelegten optimalen Einzugsgebieten – zwischen zwei oder mehreren angrenzenden</p>  |  | <p>„2.1) Ambiti territoriali:<br/>La collaborazione nel servizio di Polizia locale può svolgersi – indipendentemente dagli ambiti territoriali ottimali, come fissati con deliberazione della Giunta provinciale n. 960 del 19.11.2019 – tra due o più Comuni limitrofi,</p>                         |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>Gemeinden, sowie zwischen zwei oder mehreren angrenzenden Gemeinden und einer Bezirksgemeinschaft, erfolgen. Zudem kann die Zusammenarbeit auch zwischen nicht angrenzenden Gemeinden außerhalb des Einzugsgebietes erfolgen, die jedoch homogene sozioökonomische und geografische Eigenschaften aufweisen müssen.</p> <p>Es wird der Grundsatz ausdrücklich bestätigt, wonach als Voraussetzung für die Finanzierung von zwei Gemeinden mindestens zwei Dienste gemeinsam erbracht werden müssen oder von drei Gemeinden mindestens ein Dienst gemeinsam erbracht werden muss.</p> <p>Auch die Bezirksgemeinschaft kann das Ansuchen um Finanzierung einreichen und die Finanzierung erhalten.“</p> |  | <p>così come tra due o più Comuni limitrofi e una Comunità comprensoriale. Inoltre, la collaborazione può essere instaurata al di fuori dell'ambito territoriale tra Comuni non limitrofi/confinanti, che però devono avere caratteristiche socioeconomiche e geografiche omogenee.</p> <p>Viene espressamente confermato il principio secondo cui ai fini del finanziamento devono essere esercitati congiuntamente almeno due servizi da parte di due Comuni oppure un servizio da parte di tre Comuni.</p> <p>Anche la Comunità comprensoriale può inoltrare la domanda di finanziamento e percepire il relativo finanziamento.”</p> |
| <p><b>2. Beim Punkt 2.2) der 15. Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung 2022 wird folgender 2. Absatz hinzugefügt:</b></p>   |  | <p><b>2. Al punto 2.2) del 15° accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni 2022 viene aggiunto il seguente 2. capoverso:</b></p>   |
| <p>„<b>Ausnahme:</b> Neben der im Sinne dieser Zusatzvereinbarung abgeschlossenen Vereinbarung, kann <b>höchstens bis zum 30.06.2026</b> auch noch <b>eine zweite Ortschaftspolizeivereinbarung bestehen</b>, selbst wenn diese mit anderen Gemeinden abgeschlossen worden ist, und auch wenn sie nicht alle unter Punkt 2.3 dieser Zusatzvereinbarung aufgelisteten Tätigkeiten zum Gegenstand hat;</p>   |  | <p>„<b>Eccezione:</b> Accanto alla convenzione stipulata ai sensi del presente accordo aggiuntivo, <b>al massimo fino al 30.06.2026</b> può sussistere anche <b>una seconda convenzione relativa al servizio di polizia locale</b>, anche se conclusa con altri Comuni, ed anche se non avente ad oggetto tutte le attività elencate al punto 2.3 del presente accordo aggiuntivo;</p>  |
| <p>dies allerdings unter den <b>Voraussetzungen</b>, dass besagte Zusammenarbeit zeitlich <b>bereits vor</b> Abschluss der im Sinne dieser Zusatzvereinbarung abgeschlossenen Zusammenarbeit bestanden hatte und dass die Verwaltungstätigkeit, welche aus der</p>   |  | <p>tuttavia, ciò è ammesso <b>solo se</b> tale cooperazione esisteva <b>già prima</b> della conclusione della cooperazione conclusa ai sensi del presente accordo aggiuntivo e che l'attività amministrativa che discende dall'attività operativa riconducibile alla nuova</p>  |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>operativen Tätigkeit der neuen Vereinbarung hervorgeht, im Rahmen dieser Zusammenarbeit abgewickelt wird, d.h. von einer Gemeinde übernommen wird, welche an der neuen Vereinbarung beteiligt ist und nicht an Dritte ausgelagert wird.“</p> |  | <p>convenzione, venga gestita nell’ambito di questa collaborazione, ossia venga espletata da uno dei comuni partecipanti alla nuova convenzione e non venga esternalizzata verso terzi.”</p> |
| <p>Die bereits bestehende Zusammenarbeit wird nicht finanziert.“</p>  |  | <p>La cooperazione preesistente non viene finanziata.”</p>   |
| <p>DER KOORDINATOR<br/>IL COORDINATORE<br/>- Andreas Schatzer -<br/><i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p>  |  | <p>DER LANDESHAUPTMANN<br/>IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA<br/>- Arno Kompatscher -<br/><i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p>                                   |